

RTU studiju kurss "Multimediju satura lokalizācija"

33000 Datorzinātnes, informācijas tehnoloģijas un enerģētikas fakultāte

Vispārējā informācija

Kods	DE0702
Nosaukums	Multimediju satura lokalizācija
Studiju kursa statuss programmā	Obligātais/Ierobežotās izvēles
Atbildīgais mācībspēks	Tatjana Smirnova - Doktors, Asociētais profesors
Mācībspēks	Tatjana Kelebeka - Doktors, Asociētais profesors Oksana Ivanova - Doktors, Docents (praktiskais)
Apjoms daļās un kredītpunktos	1 daļa, 3.0 kredītpunkti
Studiju kursa īstenošanas valodas	EN
Anotācija	Studiju kurss sniedz studentiem vispusīgu ieskatu mūsdienu lokalizācijas teorijā un praksē, pieņemot mūsdienīgu skatījumu uz lokalizāciju kā pilna cikla valodas pakalpojumu, kura mērķis ir radīt kvalitatīvu multimodālu daudzvalodu saturu, kas pieejams dažādās platformās. Studenti pilnveidos prasmes dažādu tehnoloģisko lokalizācijas risinājumu, programmatūras un platformu izmantošanā, veicinās izpratni par lokalizācijas ekstralingvistiskajiem aspektiem, apgūs lokalizācijas projektu vadību. Pēc studiju kursa apguves studentiem jāattīsta pamatkompetence, kas nākotnē ļautu kļūt ne tikai par prasmīgiem lokalizācijas tehnoloģiju lietotājiem, bet arī par jaunu lokalizācijas risinājumu izstrādātājiem, lokalizācijas projektu izpildītājiem un vadītājiem, profesionāliem pakalpojumu sniedzējiem gan lingvistiskajos, gan ekstralingvistiskajos lokalizācijas aspektos.
Mērķis un uzdevumi, izteikti kompetencēs un prasmēs	Studiju kursa mērķi: - attīstīt studentu tehnoloģisko kompetenci dažādu lokalizācijas tehnoloģisko risinājumu, programmatūras un platformu izmantošanā; - attīstīt studentu izpratni par lokalizācijas ekstralingvistiskajiem aspektiem, piemēram, lokalizācijas kultūras, pragmatiskajiem un mediju specifiskajiem aspektiem; - uzlabot studentu projektu vadības prasmes. Studiju kursa uzdevumi: - attīstīt studentu kompetenci meistarīgi pielietot plašu mūsdienu tehnoloģisko risinājumu klāstu, ko izmanto lokalizācijas projektu īstenošanā; - uzlabot studentu pragmatisko un starpkultūru izpratni, lai nodrošinātu kvalitatīvu daudzvalodu satura izstrādi, kas pielāgots dažādu mērķauditoriju vajadzībām; - nostiprināt studentu prasmes darbā ar SLV satura un terminoloģijas pārvaldību lokalizācijas projektu vajadzībām; - attīstīt studentu kopdarba un darba sadales prasmes, kopīga projekta īstenošanas prasmes, komandas darba un komandas vadības prasmes, projektu grafiku plānošanas, izmaksu aprēķināšanas un augstas kvalitātes rezultātu sasniegšanas prasmes.
Patstāvīgais darbs, tā organizācija un uzdevumi	Emulētā lokalizācijas projekta izstrāde izvēlētajā SLV, spēļu, reklāmas, izglītības, izklaides industrijas u.c. jomā. Students var izstrādāt arī reālu lokalizācijas projektu, ja to ir pasūtījis pilnvarots lokalizācijas pakalpojumu sniedzējs.
Literatūra	Obligātā. / Obligatory: The Language of Localization / compiled and edited by Katherine Brown-Hoekstra., 171 lpp. ; 22 cm. Translation and localization : a guide for technical and professional communicators /edited by Bruce Maylath and Kirk St. Amant., xviii, 256 lpp. : ilustrācijas ; 23 cm. Maylath, Bruce, Kirk St.Amant (Eds). Translation and Localization: A Guide for Technical and Professional Communicators. Routledge, USA, 2019 Papildu. / Additional: Dunne, Keiran J., Elena S. Dunne (Eds). Translation and Localization Project Management: The Art of the Possible. John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, 2011. Pettini, Silvia. The Translation of Realia and Irrealia in Game Localization: Culture-Specificity Between Realism and Fictionality. Taylor and Francis, India, 2022. Mejias-Climent, Laura. Enhancing Video Game Localization Through Dubbing. Palgrave/Macmillan, 2021. Walker, Callum. Translation Project Management. Routledge, UK, 2023. Di Giovanni, Elena, Yves Gambier (Eds). Reception Studies and Audiovisual Translation. John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, 2018.
Nepieciešamās priekšzināšanas	Angļu valodas zināšanas C1 līmenī saskaņā ar CEFR.

Studiju kursa saturs

Saturs	Pilna un nepilna laika klātienes studijas		Nepilna laika neklātienes studijas	
	Kontakt stundas	Patstāv. darbs	Kontakt stundas	Patstāv. darbs

Lokalizācijas mērķi, uzdevumi, priekšrocības un ierobežojumi. Teorētiskā pamatinformācija.	2	3	0	0
Tehnoloģiskie lokalizācijas risinājumi, programmatūra un platformas: teorija un prakse.	6	9	0	0
Lokalizācijas lingvistiskie un ekstralingvistiskie aspekti.	6	9	0	0
Multimediju satura lokalizācijas pragmatiskie un kultūras aspekti.	4	6	0	0
Daudzvalodu satura izstrāde un piegāde dažādās jomās, piemēram, SLV, spēļu, reklāmas, izglītības, izklaides industrijas u.c. jomās.	8	12	0	0
Lokalizācijas projektu vadība.	2	3	0	0
Testi, ziņojuma par lokalizācijas projektu prezentācija.	4	6	0	0
Kopā:	32	48	0	0

Sasniedzamie studiju rezultāti un to vērtēšana

Sasniedzamie studiju rezultāti	Rezultātu vērtēšanas metodes
Spēj izmantot dažādus tehnoloģiskos lokalizācijas risinājumus, programmatūru un platformas, apzinoties to priekšrocības un ierobežojumus.	Praktiskie uzdevumi, lokalizācijas projekts.
Spēj skaidri formulēt lokalizācijas projekta mērķus un uzdevumus, definēt mērķauditorijas vajadzības, izvēlēties atbilstošus rīkus to īstenošanai.	Praktiskie uzdevumi, lokalizācijas projekts, ziņojuma par lokalizācijas projektu prezentācija.
Pārzina SLV un terminoloģijas pārvaldību.	Praktiskie uzdevumi, lokalizācijas projekts.
Spēj izstrādāt un sniegt daudzvalodu saturu dažādās jomās, piemēram, SLV, spēļu, reklāmas, izglītības, izklaides industrijas u. c. jomās.	Praktiskie uzdevumi, lokalizācijas projekts, eksāmens.
Pārzina lokalizācijas lingvistiskos un ekstralingvistiskos aspektus, spēj sniegt ekspertu konsultācijas par lokalizētā satura pragmatiskajiem, starpkultūru un medijiem specifiskajiem komponentiem.	Praktiskie uzdevumi, lokalizācijas projekts, eksāmens.
Spēj īstenot un vadīt lokalizācijas projektus, strādāt komandā, plānot un dalīties uzdevumos, kā arī nodrošināt augstas kvalitātes daudzvalodu saturu, kas pielāgots neviendabīgu mērķauditoriju vajadzībām.	Praktiskie uzdevumi, lokalizācijas projekts.

Studiju rezultātu vērtēšanas kritēriji

Kritērijs	% no kopējā vērtējuma
Lokalizācijas projekts	40
Ziņojuma par lokalizācijas projektu prezentācija	10
Praktiskie uzdevumi	20
Eksāmens	30
Kopā:	100

Studiju kursa plānojums

Daļa	KP	Stundas			Pārbaudījumi		
		Lekcijas	Prakt d.	Laborat	Ieskaite	Eksām.	Darbs
1.	3.0	0.0	32.0	0.0		*	